Église évangélique réformée
de Suisse

Accueillir en mots et en images

La langue inclusive en Église

Impressum

Église évangélique réformée de Suisse
www.evref.ch

Adopté par le Conseil de l'EERS lors de sa séance des 19 et 20 octobre 2021
Berne 2021

Accueillir en mots et en images :

Table des matières

Préface 4

Faire une place à chaque personne 5
Faire les bons choix et mixer les outils 6
Féminiser les noms d'occupations 7
Supprimer certaines expressions sexistes ou utilisant le masculin générique 7
Employer d'autres formulations 8
Reformuler le texte 9
Doubler les noms 9
Accorder les doublets à la proximité 10
Ajouter les terminaisons féminines 11
Autres formes existantes 12

Transmettre un message inclusif par les images
Des rôles stéréotypés 13
L'égalité dans le nombre 13
Espace et mouvement 13
Exemples d'images pertinentes 14

Pour aller plus loin … 16

Préface

Selon la Constitution, l'Église évangélique réformée de Suisse encourage l'égalité des sexes. Le présent guide « Accueillir en mots et en images » est un mode d'emploi sur la manière dont l'égalité peut être mise en œuvre de manière créative lors de la rédaction de prédications, de courriers, de rapports, de messages électroniques ou de billets de blog.

Le guide a été élaboré avec l'appui de DécadréE, un institut de recherches et de formations sur l'égalité dans les médias. Des personnes ressources de toutes les Églises romandes ont également contribué à ce guide par leur participation à un atelier animé par DécadréE. Un grand merci pour leur contribution et leur engagement !

« Et Dieu dit… », déjà dans les récits de la création nous sommes témoins du fait que le langage ne décrit pas seulement le monde, mais que la parole donne la vie et la façonne. Notre langage humain est vivant et évolue, tout comme la société et le monde dans lesquels il est utilisé. L'Église fait partie de cette société, et l'Église évolue également.

Nous qui nous engageons dans l'Église, nous devons relever le défi de manier une langue contemporaine. Contribuons par nos mots, nos textes et nos images à ce que le plus grand nombre possible de personnes soient interpellées et se sentent bienvenues dans notre Église.

Rita Famos, Présidente EERS

Accueillir en mots et en images :

Faire une place à chaque personne

Par langue inclusive, nous entendons :
« L'ensemble des attentions graphiques et syntaxiques qui permettent d'assurer une égalité de représentation de toutes les personnes. »

La langue inclusive ne se réduit ainsi pas à un seul outil, comme le tiret, ni même à ses multiples outils. Il s'agit avant tout de prendre conscience de l'impact de la langue sur nos représentations.

Aujourd'hui, les études en psycholinguistique montrent que les multiples sens attribués au masculin en français produisent de l'ambiguïté. Le masculin en effet peut être compris :
– au spécifique et donc au masculin
– avec une valeur par défaut, lorsque l'on ne connaît pas le genre des personnes désignées
– ou encore au sens générique, pour présenter une mixité.

Cela n'a pourtant pas toujours été le cas et le français était plus inclusif par le passé. Avant le 17ème siècle, on parlait d'autrice et d'ambassadrice, des termes qui ont par la suite disparu. On accordait également les adjectifs et participes passés à la proximité et non au masculin générique.

La langue inclusive n'impose ainsi pas de déconstruire entièrement notre langue, mais plutôt de se réapproprier des outils passés et d'en inventer de nouveaux pour mieux s'adapter à la société actuelle et faire une place à chaque personne.

Clé de lecture pour les exemples :
– **formulation inclusive**
– **formulation possible**
– ~~formulation fausse~~

Accueillir en mots et en images :

Faire les bons choix et mixer les outils

Cette brochure vous guide vers une plus grande inclusivité dans votre langue parlée et écrite.

Différents outils vous sont proposés. Ils sont organisés par ordre de priorité. Les premiers outils présentés sont ainsi les plus conseillés.

N'hésitez pas à utiliser différents outils, de les mixer et de tirer pleinement parti de la flexibilité de la langue.

La langue s'adapte toujours au public cible, au canal utilisé ainsi qu'au message diffusé. Ainsi on n'utilise pas la même langue à l'oral qu'à l'écrit, dans un roman, un mail ou un message juridique, à une personne âgée ou à une personne de 15 ans. Il en est de même pour la langue inclusive.

Faites confiance à votre instinct, testez, n'ayez pas peur de faire preuve de créativité et adaptez votre pratique au fur et à mesure.

Accueillir en mots et en images :

Féminiser les noms d'occupations

Utiliser les termes désignant une activité au féminin avec le déterminant correspondant lorsque l'on parle des femmes.

Madame la présidente de la commission
~~Madame le président de la commission~~

Supprimer certaines expressions sexistes ou utilisant le masculin générique

Certaines expressions de par leur histoire ou leur sens renvoient à un imaginaire et à une société inégalitaire. On s'interrogera ainsi sur les expressions que l'on utilise et on en supprimera certaines.

Madame ~~Mademoiselle~~

Droits humains ~~Droits de l'Homme~~

Sacristaine, Pasteure, Monitrice et bien d'autres termes encore.

formulation inclusive | **formulation possible** | ~~formulation fausse~~

Accueillir en mots et en images :

Employer d'autres formulations

Privilégier les termes épicènes ou englobants, afin de neutraliser la langue.

> Attention toutefois à ne pas appauvrir la langue et à penser à changer de manière régulière de formulation et à préserver le sens des phrases.

Les personnes chargées d'organiser la fête paroissiale ont fait un point hier.
~~Les organisateurs de la fête paroissiale ont fait un point hier.~~

Le conseil s'est réuni hier.
Les membres du conseil se sont réuni-es hier.
~~Les conseillers se sont réunis hier.~~

Toute l'équipe est prête.
~~Les collaborateurs sont prêts.~~

Les ministres préparent le culte.
~~Les pasteurs préparent le culte.~~

> Si le groupe de personnes est constitué uniquement d'hommes, l'usage du masculin est bien sûr correct.

Reformuler le texte

Neutraliser son texte en le dépersonnalisant et en s'adressant directement aux destinataires.

Volontaire pour conduire une personne à mobilité réduite au culte ? Inscrivez-vous sur notre site internet !
~~Les chauffeurs volontaires peuvent s'inscrire sur notre site internet.~~

La nourriture pour le camp a été livrée hier.
~~Les donateurs ont amené la nourriture pour le camp hier.~~

La recherche a identifié de nouveaux besoins chez les jeunes.
~~Les chercheurs ont identifié de nouveaux besoins chez les jeunes.~~

Doubler les noms

Ajouter les mots féminin et masculin à chaque fois en les classant par ordre alphabétique.

Les animateurs et animatrices
~~Les animateurs~~

Les migrantes et les migrants
~~Les migrants~~

formulation inclusive | **formulation possible** | ~~formulation fausse~~

Accueillir en mots et en images :

Accorder les doublets à la proximité

Nous proposons d'accorder les doublets à la proximité. Ainsi si le féminin arrive en second par ordre alphabétique, l'adjectif suivant s'accordera au féminin et inversement si le masculin arrive en second. L'accord de proximité était courant en latin et en français jusqu'au 17ème siècle avant d'être arbitrairement remplacé par le masculin générique que nous connaissons aujourd'hui.

Revenir à l'accord de proximité remet au goût du jour une règle neutre et logique.

Les participantes et participants sont satisfaits.

Les collaborateurs et collaboratrices sont chargées de l'administration.

Certaines pasteures et pasteurs

Ajouter les terminaisons féminines

Utiliser le tiret au milieu afin d'ajouter les terminaisons féminines des noms et des adjectifs, si la place ou le temps fait défaut.

Les pasteur-es sont très occupé-es durant la période de Noël.

Les membres du conseil sont partagé-es sur la décision à prendre.

Les catéchumènes se sont préparé-es à la confirmation.

Attention toutefois à ne pas abuser de la ponctuation. Si elle peut être très pratique, trop sollicitée, elle peut entraver la lecture pour les personnes souffrant d'une déficience visuelle et rendre la lecture moins fluide.

Autres formes existantes

D'autres formes existent et permettent d'aller au-delà d'une représentation unique du masculin et du féminin.

Le « x » pour inclure chaque personne :

Collaborateur-ice-x-s
Participant-e-x-s

Les pronoms contractés :

Ils peuvent être utilisés au sens générique pour désigner des groupes mixtes et ils donnent également la possibilité à chaque personne de s'autodéterminer.

Il et elle se contractent en iel
Ils et elles se contractent en iels ou ielles
Eux et elles se contractent en eulles ou elleux
Ceux et celles se contractent en ceulles ou celleux

Utiliser dans la mesure du possible une formulation neutre.

Accueillir en mots et en images :

Transmettre un message inclusif par les images

Une grande partie de notre communication ne se fait pas avec des mots, mais à l'aide d'images. L'influence des images non verbales sur nos représentations est incontestable et a autant d'effet que les mots. La publicité, mais aussi les brochures, les conférences, les dépliants, les affiches et les publications véhiculent souvent des représentations stéréotypées des femmes et des hommes.

Des rôles stéréotypés

Les images peuvent également véhiculer des modèles de rôles et des idéaux sociaux. On représente ainsi souvent des femmes prenant un café dans la salle paroissiale et des hommes présidant une réunion. La diversité des personnes actives dans l'Église doit se refléter dans le choix des images (âge, sexe, circonstances de vie, situation familiale ou origine). Tout comme une mère avec des enfants, on peut représenter un père avec des enfants ou un homme au chevet d'une personne malade. Il est bon également d'utiliser des images qui ne présentent pas le cliché de la famille parfaite, et inclure les célibataires ou les personnes en situation de vie particulière.

L'égalité dans le nombre

Les femmes et les hommes devraient être représentés sur les images dans des proportions égales et non dans des groupes stéréotypés. Il n'y a ainsi pas seulement des hommes au pupitre et des femmes qui écoutent dans le public.

Espace et mouvement

Les images qui montrent des personnes en mouvement font envie et encouragent la participation. Les espaces intérieurs et extérieurs sont ouverts aux hommes et aux femmes, aux garçons et aux filles. Cela devrait également se refléter dans le choix des images.

Exemples d’images pertinentes

Pour aller plus loin…

Rédaction inclusive et épicène à l'Unige

Guide de l'Université de Genève

www.unige.ch/rectorat/egalite/thematiques/communication-inclusive-et-epicene

Guide de formulation non sexiste

Guide de l'administration fédérale

www.bk.admin.ch/bk/fr/home/documentation/langues/aides-redaction-et-traduction/guide-de-formulation-non-sexiste.html

Le langage inclusif, pourquoi, comment ?

Eliane Vinnot
Editions IX^{e}, 2018

Le cerveau pense-t-il au masculin ?

Pascal Gygax, Sandrine Zufferey, Ute Gabriel
Le Robert, 2021